

## 新音譯巴利讀音相對應漢字表

a,ā	阿	i,ī	伊	u,ū	伍	e	伊	o	歐	am	盎
ka	咖	ki	積	ku	古	ke	葛	ko	果	kaṃ	岡
kha	卡	khi	奇	khu	庫	khe	柯	kho	扣	khaṃ	慷
ga	嘎	gi	笈	gu	穀	ge	給	go	苟	gaṃ	崗
gha	喀	ghi	契	ghu	枯	ghe	克	gho	樞	ghaṃ	康
ca	吒	ci	吉	cu	朱	ce	羯	co	周	caṃ	章
cha	差	chi	其	chu	楚	che	佉	cho	抽	chaṃ	昌
ja	迦	ji	基	ju	竹	je	揭	jo	舟	jaṃ	彰
jha	叉	jhi	耆	jhu	芻	jhe	伽	jho	綯	jhaṃ	萇
ṇa	雅	ṇi	匿	ṇu	耨	ṇe	涅	ṇo	若	ṇaṃ	釀
ta	答	ti	帝	tu	都	te	爹	to	多	taṃ	當
tha	他	thi	提	thu	土	the	鐵	tho	陀	thaṃ	湯
da	達	di	地	du	度	de	迭	do	兜	daṃ	當
dha	塔	dhi	底	dhu	荼	dhe	帖	dho	馱	dhaṃ	啞
na	那	ni	尼	nu	奴	ne	內	no	諾	naṃ	囊
pa	巴	pi	畢	pu	補	pe	貝	po	波	paṃ	蚌
pha	帕	phi	批	phu	普	phe	培	pho	頗	phaṃ	磅
ba	拔	bi	比	bu	布	be	悲	bo	鉢	baṃ	幫
bha	跋	bhi	毗	bhu	菩	bhe	佩	bho	婆	bhaṃ	邦
ma	馬	mi	彌	mu	木	me	美	mo	摩	maṃ	茫
ya	亞	yi	夷	yu	鬱	ye	耶	yo	優	yaṃ	央
ra	拉	ri	利	ru	盧	re	勒	ro	羅	raṃ	啣

156 附錄九：

la	喇	li	離	lu	魯	le	雷	lo	洛	laṁ	郎
va	瓦	vi	維	vu	烏	ve	韋	vo	幹	vaṁ	旺
sa	薩	si	西	su	蘇	se	謝	so	索	saṁ	桑
ḷa	臘	ḷi	利	ḷu	嚕	ḷe	嘍	ḷo	囉	ḷaṁ	琅
ha	哈	hi	希	hu	胡	he	嘿	ho	厚	haṁ	杭

**法：**

1. 本表中的漢字使用普通話（國語）讀音拼讀。
2. 由於普通話讀音極為有限，表中所列的漢字只是與相對應的巴利語讀音最接近的漢字，有許多並不能視為巴利語的實際讀音。
3. 凡帶有 \* 者，表示該巴利語讀音在普通話讀音中沒有相對應的漢字，表中所列的只是取其近似音的漢字。
4. 表中的 a, i, u 列只舉出短母音，而實際上也包括了長母音。如第二行：ka, ki, ku, 實際代表了 ka, kā; ki, kī; ku, kū 三組。
5. 從第 11 行至 15 行的 ta, tha, da, dha, na. 前面 a, i, u 列中的每一個字皆代表四個讀音；如 ta, 代表 ṭa, tā, ta, tā 四個讀音。而後面 e, o 列中的每一個字也皆代表了四個讀音；如 no, 代表 ṇo, ṇō, no, nō 四個讀音。
6. 最後一列 aṁ, 也包括了 aṅ 音；如 kaṁ, 代表了 kaṅ, kaṁ 兩個讀音。
7. 在音譯巴利語時，先從上表中找到羅馬字母的巴利語，再以相對應的漢字拼譯出來。偶爾也有一些字音可因具體的情況而稍作變化。如：Asoka（阿育王），以相對應的漢字拼譯出來為“阿索咖”，但實際音譯為“阿首咖”。